

1,2 la información del alcázar de Susa, completa la información que se había dado en el primero, y permiten comprender mucho mejor la historia. Hay que valorar el enorme trabajo de investigación que se aprecia en las notas de la traducción del comentario: cómo se interpretan las referencias y críticas a otros comentaristas (Capítulos de R. Eliézer, S. Gaón, Rashi...) e incluso a otros comentarios de A. Ibn Ezra.

Deseamos que el fruto del trabajo del grupo de investigación que el profesor Gómez Aranda conduce, se siga manifestando en estas joyas interpretativas tratadas con tanto rigor como estos *Dos comentarios de Abraham Ibn Ezra al libro de Esther*.

JUNKAL GUEVARA LLAGUNO

ROMERO, ELENA, *Entre dos (o más) fuegos. Fuentes poéticas para la historia de los sefardíes de los Balcanes* (Madrid: CSIC, 2008), 1015 págs. ISBN: 978-84-000-8643-5

En este libro se recogen y editan ciento ochenta y dos «textos poéticos en judeoespañol con datos que reflejan: (a) las vivencias de los sefardíes —minoría inmersa dentro de una sociedad mayoritaria ajena— involucrados en los acontecimientos históricos que tuvieron lugar en el Imperio otomano y en el mundo balcánico surgido tras su desmembración; así como también (b) sus relaciones con el poder, ya sea éste central o local; en contadas ocasiones y sólo por dejar aquí unas breves pinceladas de muestra», incluye «(c) algunos textos de lo que podría considerarse como historia social» (pág. 21). De los ciento ochenta y dos textos, ciento cincuenta se publican en versión única y treinta y dos se recogen en varias versiones. En total, el trabajo ha supuesto el manejo de doscientas cuarenta y cinco versiones. De ellas, ciento cincuenta y una corresponden a textos inéditos que ven aquí la luz por primera vez en edición transcrita y anotada.

Consta la obra de introducción, dieciocho capítulos, tres apéndices y complementos.

En la introducción (págs. 21-36), la autora da cuenta de cuál es el objetivo de este voluminoso libro, de cómo ha delimitado el material y lo que queda por hacer, del contenido y la estructura de la obra, de las

categorías poéticas (romances, canciones, poemas de autor y coplas) y los autores, de los esquemas estróficos de la más genuina y castiza producción sefardí como son las coplas, de los apéndices, de los complementos, del sistema de transcripción y de otras cuestiones metodológicas de la edición de textos.

El grueso de la obra lo constituyen los dieciocho capítulos (págs. 37-776) que abarcan desde la segunda mitad del siglo XVII (con textos relacionados con las aventuras y desventuras del seudo mesías Sabetay Sebí) hasta los inicios de la Segunda guerra mundial. Todos siguen un orden cronológico, salvo: el primero (págs. 37-54), que incluye un texto poético en el que se citan los sultanes otomanos, pero no a Abdul Aziz y Murad V; el décimo (págs. 475-525), que trata sobre los judíos en el ejército; el décimo quinto (págs. 677-710), que versa sobre la emigración; y el décimo octavo (págs. 761-776), que reúne varias poesías en las que se reflejan el juicio de los propios sefardíes sobre su pasado en tierras balcánicas y donde la Sefarad de sus antepasados queda mal parada en más de uno de ellos (págs. 770-776).

Cada capítulo contiene: una introducción histórica sobre los acontecimientos más relevantes del período en el que se desarrollan los sucesos reflejados en las poesías y uno, dos (o más) textos poéticos judeoespañoles que narran los sucesos acaecidos en ese tiempo. Cada uno de los mismos va precedido de una presentación, donde la autora señala: a) las fuentes, entre las que podemos encontrar versiones aljamiadas procedentes de manuscritos, impresas y orales; b) análisis estrófico, en el que la noneta octo-hexasilaba es la predominante; c) análisis del contenido de la poesía, en donde E. Romero cuenta los asuntos que se citan en el texto poético, los relaciona con los acontecimientos históricos y contrasta los datos con otros textos en prosa que bien confirman los hechos (ej., pág. 180) o bien ofrecen una visión distinta de lo sucedido (ej., págs. 75-77); y d) identificación de los personajes que, como es sabido, no siempre resulta una labor fácil en los textos sefardíes.

Más interesante, si cabe aún, resulta el aparato de notas que acompaña a cada texto. Entre ellas podemos encontrar: de variantes —que, lógicamente, aparecen cuando hay varias fuentes—, como por ejemplo ocurre en la copla que relata el primer asedio de Tiberíades (nº 11, cap. 3, págs. 121-125); nuevas lecturas y correcciones de un texto ya publicado,

como es el caso de la copla que narra la visita de Sabetay Sebí a Jerusalén (nº 2, cap. 2, págs. 61-62), en donde E. Romero no se limita a plasmar la edición que publicara M. Attias sino que trabaja también, como en el resto de los textos, con la versión aljamiada; y explicativas, que esclarecen el significado de algunas palabras, frases o incluso estrofas, como sucede por ejemplo con la estrofa nº 20 (nº 27.A, cap. 5, pág. 233), donde lo que parece decir el texto sobre la muerte de Bejor Carmona se contradice con los datos históricos.

Completan estos capítulos tres apéndices (págs. 777-837) que aclaran algunos asuntos que quedan oscuros en las coplas. El primero incluye la traducción del hebreo de la narración en prosa de los asedios sufridos por la ciudad de Tiberíades, asunto que narran tres coplas recogidas en el capítulo tercero. Los apéndices segundo y tercero amplían la narración de dos coplas del capítulo quinto sobre las persecuciones que sufrieron los judíos de Sarajevo en 1819. El segundo apéndice contiene la traducción de la llamada *Meguilá de Sarajevo* y el tercero un texto en judeoespañol que relata los mismos acontecimientos.

Se remata el libro con una amplia lista bibliográfica mencionada y citada abreviadamente a lo largo del libro (págs. 841-874) que, con tan sólo su lectura, nos hace vislumbrar el difícil y complicado trabajo realizado por la autora; le siguen cinco índices y un glosario. Los índices son: onomástico y geográfico (págs. 875-924); de fuentes de textos poéticos y en prosa editados y citados (págs. 925-935); de géneros poéticos: coplas, canciones, poemas y romances (págs. 937-941); de títulos de textos poéticos, primeros versos y melodías (págs. 943-967); y de citas bíblicas y rabínicas (págs. 969-970). En el primero de esos índices añade las ubicaciones actuales de los topónimos que aparecen en el libro así como algunos breves datos de las personas mencionadas.

Como conclusión, tengo que decir que no sé si alcanzaría a encontrar una frase tan clara como *Entre dos (o más) fuegos* para explicar la difícil situación de los sefardíes en medio de ese entramado de pueblos y para señalar lo que ha debido suponer trabajar con doscientas cuarenta y cinco versiones, analizarlas desde el punto de vista histórico, literario y lingüístico y dejarlo todo inteligible, bien estructurado y presentado con el rigor al que E. Romero nos tiene acostumbrados.

PURIFICACIÓN ALBARRAL